

СОГЛАШЕНИЕ № 01-2023  
О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

关于相互合作协议第 01-2023

г. Шадринск  
16 октября 2023 года

城市.沙德林斯克  
16.10.2023 年

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Шадринский государственный педагогический университет», в лице и.о. ректора Дзюва Артура Руслановича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Средней школы «ЧунЦин» г. ЧунЧжоу, в лице директора Гао Цян действующего(ей) на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключают настоящий Меморандум (далее Меморандум/MOU), о нижеследующем:

俄罗斯联邦国家高等教育结构沙德林斯克国立师范大学, 法人: 季奥瓦·阿图尔·鲁斯拉诺维奇校长, 根据章程, 成为一方, 和四川省崇州市崇庆中学, 法人: 高强校长, 根据章程, 成为另一方, 统称«双方», 签署本备忘录(MOU), 如下:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.协议对象

1.1. Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие между Университетом и Организацией с целью удовлетворения индивидуальных образовательных интересов Сторон, в том числе открытия и функционирования Центра открытого образования на русском языке и обучения русскому языку на базе Организации;

1.1 本协议的主题是大学与本组织之间的相互交流, 以满足双方的不同特色教育意义, 包括其中开设和运作俄语教育中心的, 以及在此组织的基础上教授俄语。

1.2. В реализации настоящего Соглашения Стороны ставят следующие задачи:

1.2 在执行本协定时, 双方的目标是:

- Обучение русскому языку как иностранному;

-学习俄语, 汉语作为外语;

-Совершенствование образовательных программ профессиональной переподготовки и повышения квалификации педагогов;

-完善教师职业再培训和进修教育方案;

-Проведение научно-методических и образовательных обменов между преподавателями, студентами и учащимися;

-实行在教师、学生和学习者之间进行科学方法和教育交流;

-Взаимное учебно-методическое научное сотрудничество, обмен научной информацией и публикациями;

-相互在教育 and 学术上合作, 交换学术信息和发行出版物;

-Содействие сотрудничеству в области образования и культуры;

-促进教育和文化领域的合作;

-Совместная организация, проведение и участие в мероприятиях, конференциях, форумах, симпозиумах, выставках, «круглых столах», тематических дискуссиях, совещаниях;

-联合组织、举办和参加活动、会议、论坛、专题讨论会、展览、圆桌会议、专题讨论、会议;

-Организация и проведение, участие в международных конкурсах, олимпиадах;

-组织、举办、参加国际比赛、奥林匹克运动会;

- Оказание взаимной консультативной помощи;

-相互咨询;

-Совместная организация и проведение производственной и учебной практики

-在合作组织的基础上, 实施学生进行本科学习



возникнуть между Сторонами в ходе реализации настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров.

## 5. ФОРС-МАЖОР (ДЕЙСТВИЕ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ)

5.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за невыполнение обязательств, обусловленное обстоятельствами, возникшими помимо воли Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, такие как гражданские волнения, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия.

5.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

5.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую Сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по Договору

## 6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящее Соглашение вступает в законную силу с момента его подписания Сторонами.

6.2. Срок действия настоящего договора устанавливается на срок с \_\_\_\_\_ 2023 года до \_\_\_\_\_ 2028.

6.3. Соглашение может быть расторгнуто, изменено или дополнено только по взаимному согласию Сторон, при условии, что дополнения и изменения совершены в письменной форме.

6.4. Настоящее Соглашение составлено на китайском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для Сторон.

6.5. Стороны договорились о признании преимущества настоящего Соглашения, составленного на русском языке над версией настоящего Соглашения, составленного на китайском языке.

## 7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

### 7.1. Университет:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Шадринский государственный педагогический университет»

Юридический (почтовый) адрес: Россия, 641870, Курганская область, г. Шадринск, ул. Карла Либкнехта, 3

Телефон / факс: +7 (35253) 6-35-02.

都可能产生，应当通过谈判解决

## 5. 不可抗力（不可抗拒行为）

5.1.任何一方均不对另一方未能履行义务负责，据发生的情况，某方非意愿造成的，当事人无法预见或避免的情况下发生：如内乱、流行病、封锁、禁运、地震、洪水、火灾和其他自然灾害。

5.2. 有关于主管当局发出的文件，足以证明存在不可抗拒力的事情存在和持续时间。

5.3. 因不可抗力行为而不履行义务的一方，应立即通知对方关于条约义务的履行的障碍造成其影响

## 6. 最后条款

6.1. 本协议自双方签署之日起生效。

6.2 本合同的有效期为：  
2023 年至 2028 年。

6.3. 本协议终止、修改或补充，只有在双方同意的条件情况下，修改或补充以书面形式告知。

6.4. 本协议以汉语和俄文写成，一式两份，具有同等法律效力，双方各执一份。

6.5. 双方同意并且认同本协议，组成语言使用俄文和汉语。

## 7. 当事人的法定地址、详细信息和签名

### 7.1. 大学:

联邦国家高等教育组织机构«沙德林州国立师范大

法定地址:

俄罗斯库尔干州沙德林斯克市卡拉·利布克内赫塔大街, 3 号,

电话/传真: +7 (35253) 6-35-02.

E-mail: [vuz@shgpi.edu.ru](mailto:vuz@shgpi.edu.ru)  
Официальный сайт в сети  
Интернет: <http://shgpi.edu.ru/>  
От Университета  
Исполняющий обязанности ректора:  
Дзиов Артур Русланович

Отдел по международной деятельности:  
Елизова Елена Ивановна  
e-mail: [elisowa@yandex.ru](mailto:elisowa@yandex.ru)  
Номер телефона: 8 (35253) 6-87-43

7.2

Средняя школа «ЧунЦин»  
(г. ЧунЧжоу)  
КНР, Провинция Сычуань, Округ Чэнду,  
г. ЧунЧжоу, ул. Чунъян Сюэюань, дом 24;

e-mail: [454090728@qq.com](mailto:454090728@qq.com)  
тел.: 13678097209  
Директор  
Гао Цян

От Организации

Директор:  
Отдел по международной деятельности:  
мэньяньюсуй

E-mail: [men1964@163.com](mailto:men1964@163.com)  
Телефон: 18982177099

E-mail: [AvaXie@outlook.com](mailto:AvaXie@outlook.com)  
Номер телефона: 13550024247

Почтовый ящик: [vuz@shgpi.edu.ru](mailto:vuz@shgpi.edu.ru)  
Сайт: <http://shgpi.edu.ru/>  
Из университета  
Заместитель ректора:  
Dziou Arthur Ruslanovich

Международное сотрудничество и обмен:  
Чжэньцзюэ: Айлиньна Ивановна  
Почтовый ящик: [elisowa@yandex.ru](mailto:elisowa@yandex.ru)  
Телефон: 8 (35253) 6-87-43

7.2

Средняя школа Чунцзин  
Законный адрес: Чэнду, провинция Сычуань, округ Чэнду,  
г. Чунцзин, ул. Чунъян Сюэюань, дом 24

Почтовый ящик: [454090728@qq.com](mailto:454090728@qq.com)  
Телефон: 13678097209  
Заместитель ректора: Гао Цян

Средняя школа Чунцзин Международное сотрудничество и обмен:

Директор:  
Почтовый ящик: [men1964@163.com](mailto:men1964@163.com)  
Телефон: 18982177099

Чжэньцзюэ (Qingjing Xie)  
Почтовый ящик: [AvaXie@outlook.com](mailto:AvaXie@outlook.com)  
Телефон: 13550024247